

**TRANSLATION METHOD AND QUALITY ON PASSIVE VOICE IN *1984*  
NOVEL BY LANDUNG SIMATUPANG**



**THESIS**

**Submitted to Post Graduate Program of Language Study at Muhammadiyah  
University of Surakarta as a Partial Fulfillment of the Requirements  
for Getting Master Degree of Language Study in English**

**by**

**Muhammad Agung Nugroho**

**S200160021**

**PROGRAM STUDI MAGISTER PENGKAJIAN BAHASA  
SEKOLAH PASCA SARJANA  
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA**

**2017**

**APPROVAL**

**TRANSLATION METHOD AND QUALITY ON PASSIVE VOICE IN  
1984 NOVEL BY LANDUNG SIMATUPANG**

**THESIS**

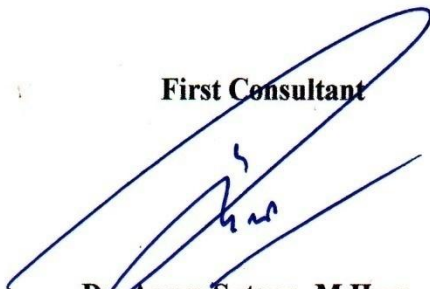
by

**Muhammad Agung Nugroho**

**S200160021**

**Approved by Consultant**

**First Consultant**



**Dr. Anam Sutopo, M.Hum**  
**NIK. 849**

**Second Consultant**



**Dr. Dwi Haryanti, M.Hum**  
**NIK. 477**

## **APPROVAL OF THESIS FOR SUBMISSION**

TRANSLATION METHOD AND QUALITY ON PASSIVE VOICE IN 1984 NOVEL  
BY LANDUNG SIMATUPANG

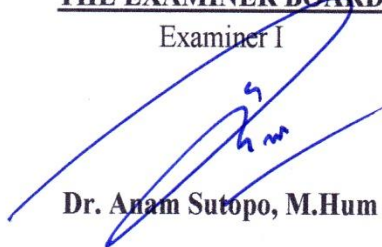
submitted by

**MUHAMMAD AGUNG NUGROHO**

has been examined for all revisions and correction recommended  
by the board of examiners on June, 20<sup>th</sup>, 2017  
and is certificated to be accepted for submission

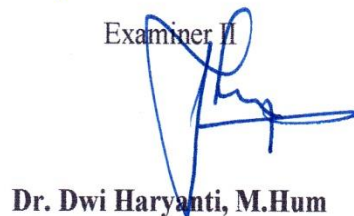
### **THE EXAMINER BOARD**

Examiner I



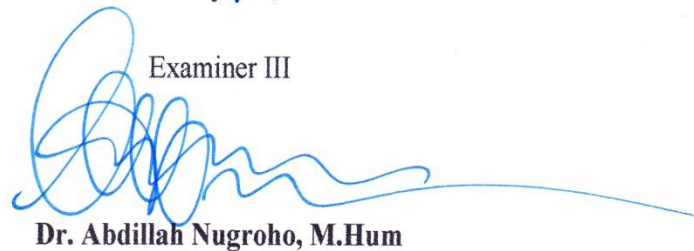
**Dr. Anam Sutopo, M.Hum**

Examiner II



**Dr. Dwi Haryanti, M.Hum**

Examiner III



**Dr. Abdillah Nugroho, M.Hum**

Surakarta, July, 8<sup>th</sup>, 2017

Universitas Muhammadiyah Surakarta

Post Graduate School

Director



  
**Prof. Dr. Khudzaifah Dimiyati**

## NOTE OF ADVISOR I

Dr. Anam Sutopo, M.Hum.

Lecturer of Magister of Language Study Post Graduate Program Muhammadiyah  
University of Surakarta

Official Note on Muhammad Agung Nugroho's Thesis

Dear

The Director of Graduate Program of Magister of Language Study Post Graduate  
Program Muhammadiyah University of Surakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Having read, examined, corrected, and necessarily revised the thesis of

Name : Muhammad Agung Nugroho

Nim : S 200 160 021

Program : Magister of Language Study

Focus on : Linguistics

Title : Translation Method and Quality on Passive Voice in *1984* Novel  
by Landung Simatupang

I state that the thesis is approved to be examined by board of examiners in the  
Magister of Language Study of Muhammadiyah University of Surakarta.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Surakarta, June, 7<sup>th</sup> 2017

First Advisor



**Dr. Anam Sutopo, M.Hum**  
**NIK. 849**

## NOTE OF ADVISOR II

Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.

Lecturer of Magister of Language Study Post Graduate Program Muhammadiyah University of Surakarta

Official Note on Muhammad Agung Nugroho's Thesis

Dear

The Director of Graduate Program of Magister of Language Study Post Graduate Program Muhammadiyah University of Surakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Having read, examined, corrected, and necessarily revised the thesis of

Name : Muhammad Agung Nugroho

Nim : S 200 160 021

Program : Magister of Language Study

Focus on : Linguistics

Title : Translation Method and Quality on Passive Voice in 1984 Novel by Landung Simatupang

I state that the thesis is approved to be examined by board of examiners in the Magister of Language Study of Muhammadiyah University of Surakarta.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Surakarta, June, 3<sup>th</sup> 2017

Second Advisor



**Dr. Dwi Haryanti, M.Hum**

**NIK. 477**

## PRONOUNCEMENT

I am the writer of this thesis,

Name : Muhammad Agung Nugroho

Nim : S 200 160 021

Program : Magister of Language Study

Focus on : Linguistics

Title : Translation Method and Quality on Passive Voice in *1984*  
Novel by Landung Simatupang

Certify that this thesis is definitely my own work. I am completely responsible for its content. Otherwise, there are some other writer's opinions for findings included in this thesis but they are quoted or cited in accordance with ethical standard. When there is evidence that this thesis is a kind of plagiarism, I will accept the correlation of my post graduate degree given by Muhammadiyah University of Surakarta.

Surakarta, June, 8<sup>th</sup>, 2017

The writer



Muhammad Agung Nugroho

# MOTTO

***“The great imagination should not be used for running away from the reality, it will be better when you use it for realizing the dream”***

***(Muhammad Agung Nugroho)***

***“The only good thing is knowledge and the only evil is folly”***  
***(Socrates)***

***“A journey of thousand miles begins with a single step ”***  
***(Lao-Tse)***

## **DEDICATION**

This thesis is dedicated to:

1. His beloved parents, Agus Supriyanto and Sudartirah
2. His beloved brother, Muhammad Fajar Putranto and Muhammad Ragil Satriyo
3. His beloved sister's family, Dyah Putri and Arif Pismanyanto, S.E



## ACKNOWLEDGMENT

*Assalamuallaikum Wr.Wb*

*Alhamdulillah hirobbil 'alamin.* Praise to Allah, The God of the world. Thank to Allah for every blessing given to the writer in finishing this thesis entitled **TRANSLATION METHOD AND QUALITY ON PASSIVE VOICE IN 1984 NOVEL BY LANDUNG SIMATUPANG**. He realizes that this thesis cannot be fixed by himself without many helps, critiques, motivations, and suggestions from all persons around him. Therefore, he would like to express much much thanks for everyone who have helped and supported him during this thesis process. They are:

1. Prof. Dr. Khudzaifah Dimyati, SH, M.Hum, the Director of Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Prof. Dr. Markhamah, M.Hum, the Head of Language Study Department,
3. Dr. Anam Sutopo, M.Hum. and Dr. Dwi Haryanti, M. Hum. as the advisors, who have given guidance, information, suggestion and correction patiently during the arrangement of the thesis,
4. His beloved father and mother who always give warm feeling, prayer, care, support and motivation during the writer completing this thesis,
5. His beloved brother (Mas Fajar Amaterasu dan Dek Tio) for all care, pray and support,
6. His beloved sister's family (Mbak Putri, Mas Ary, and Dik Safyna) for all motivation, advice, and helps,
7. His respondents (Maz Takdir Illahi, Maz Rey, and Dik Fitriya Dessi) who have given their time and support, and shared knowledge,
8. His nocturnal friends (Fajar Amaterasu, Lilik Wijaya, Yoga Mahayasa, Pak Tri, Almarhum Mbah Pomo, Fachruddin, Mas Suparman, and Lik Bagong) for the support, help, and being good friends,
9. All Family in Sidorejo Lampung (Mak Tuo, Lik Jidin, Bulik Yati, Lik Prams, Bulik Ria, Mas Mad, Lik Wati, Lik Muchtar, etc) which always support and motivate him for getting the better progress,

10. All Friends of Kharisma Rent Car (Mas Sumo, Mbah Met, Mas Angga, Mas Yoga, Mas Eko, etc who create the togetherness and harmfulness which are very excited,
11. All friends of MPB Inggris Class A 2016 (Mas Rey, Mas Fatoni, Mas Dika, Mas Arga, Jeng Rizky, Pak Hafiz, Mbak Ary, Mbak Anis, Mbak Tika, Mbak Enggar, Mbak Anin, Mbak Desi, Mbak Ida, Mbak Yunita, Mbak Hida, Mbak Maliha, Mbak Ais, Dek Irin, Dek Firda, and Dek Selvi) who always create the harmfulness through their supports, jokes, and motivation,
12. All partners in Garda Education (Mbak Dina, Mas Faruq, Mbak Desi, Mbak Restika, Mbak Fita, Mbak El, Mas Udin, and Mas Asep) who help the guidance for students in his office, and
13. All of his families, friends, and leturers that cannot be mentioned one by one, who have supported him.

Finally, the writer realizes that this thesis is so far from being perfect. Therefore, he wishes the readers are able to give suggestion to make the better research.

*Wassalamuallaikum Wr.Wb.*

Surakarta, June, 8<sup>th</sup>, 2017



The writer

## TABLE OF CONTENT

COVER.....	i
APPROVAL.....	ii
APPROVAL FOR THESIS SUBMISSION.....	iii
NOTE OF ADVISOR I.....	iv
NOTE OF ADVISOR II.....	v
PRONOUNCEMENT.....	vi
MOTTO.....	vii
DEDICATION.....	viii
ACKNOWLEDGEMENT.....	ix
TABLE OF CONTENT.....	xi
LIST OF DIAGRAM, CHART AND TABLE.....	xiv
LIST OF APPENDICES.....	xv
ABSTRACT.....	xvi
ABSTRAK.....	xvii
CHAPTER I : INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Study.....	1
B. Limitation of the Study.....	6
C. Problem Statement.....	7
D. Objective of the Study.....	7
E. Benefit of the Study.....	7
F. Research Paper Organization.....	8
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY.....	10
A. Previous Study.....	10
B. Theoretical Review.....	15
1. Translation.....	15
a. Notion of Translation.....	15
b. Process of Translation.....	16
c. Translation Method.....	19
d. Translation Quality.....	22

1) Accuracy.....	23
2) Acceptability.....	24
3) Readability.....	25
e. The Assessment of Translation Quality.....	27
2. Passive Voice in English.....	29
3. Passive Voice in Indonesia.....	31
4. <i>1984</i> Novel.....	35
C. Theoretical Framework.....	37
CHAPTER III: RESEARCH METHOD.....	39
A. Research Type.....	39
B. Resarch Object.....	39
C. Data and Data Source.....	39
D. Technique of Collecting Data.....	40
1. Documentation.....	40
2. Questionnaire.....	41
3. Interview.....	43
E. Data Validity.....	44
F. Technique of Analyzing Data.....	44
1. Data Reduction.....	45
2. Data Display.....	46
3. Verification.....	47
G. Research Procedure.....	47
CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....	49
A. Research Finding.....	49
1. The Translation Method of Passive Voice	
Sentence Found in <i>1984</i> Novel.....	49
a. Literal Translation.....	50
b. Faithful Translation.....	58
c. Semantic Translation.....	66
d. Free Translation.....	68
e. Idiomatic Translation.....	76

f. Communicative Translation.....	81
2. The Translation Quality of Passive Voice	
Sentence Found in <i>1984</i> Novel.....	87
a. Accuracy Translation.....	88
1) Accurate Translation.....	88
2) Less Accurate Translation.....	94
b. Acceptability Translation.....	99
1) Acceptable Translation.....	99
2) Less Acceptable Translation.....	104
c. Readability Translation.....	109
1) Readable Translation.....	109
2) Less Readable Translation.....	114
B. Discussion.....	118
CHAPTER V: CONCLUSION, IMPLICATION, AND	
SUGGESTION.....	131
A. Conclusion.....	131
B. Implication.....	132
C. Suggestion.....	133
BIBLIOGRAPHY.....	135
APPENDICES.....	138

## **LIST OF DIAGRAM, CHART, AND TABLE**

Diagram 2.1	Schema of Translation Process
Diagram 2.2	Schema of Theoretical Framework
Diagram 3.1	Interactive Model Analysis
Table 3.1	Scale of Translation's Accuracy
Table 3.2	Scale of Translation's Acceptability
Table 3.3	Scale of Translation's Readability
Table 4.1	The Classification of Translation Method Applied on Passive Voice Sentence Found in <i>1984</i> Novel
Table 4.2	The Result of the Accuracy Analysis
Table 4.3	The Result of the Acceptability Analysis
Table 4.4	The Result of the Readability Analysis
Chart 4.1	The Percentage of Translation Methods
Chart 4.2	The Percentage of Translation Accuracy
Chart 4.3	The Percentage of Translation Acceptability
Chart 4.4	The Percentage of Translation Readability
Chart 4.5	Translation Quality Assessment (TQA) Model

## **LIST OF APPENDICES**

Appendix I	Data of Passive Voice Translation in <i>1984</i> Novel
Appendix II	Data Analysis of Translation Methods
Appendix III	Questionnaire for Raters about Accuracy
Appendix IV	Questionnaire for Raters about Acceptability
Appendix V	Questionnaire for Raters about Readability
Appendix VI	Data Analysis of Translation Quality Assessment (TQA)

## ABSTRACT

MUHAMMAD AGUNG NUGROHO. S200160021. 2017. **Translation Method and Quality on Passive Voice in 1984 Novel by Landung Simatupang**. Thesis. Magister of Language Study. Faculty of Language Department Muhammadiyah University of Surakarta.

The objectives of this research are: 1) to identify the kinds of translation methods of passive voice translation found in *1984* novel, and 2) to describe the translation quality (accuracy, acceptability, and readability) of passive voice translation found in *1984* novel. This research applies a qualitative research. The objects of the research are the method used and the translation quality (accuracy, acceptability, readability) on passive voice translation in *1984* novel and its translation version. The primary data are passive voice translation in *1984* novel and its translation and the secondary data is the questionnaires distributed for raters. The data source is the *1984* novel by George Orwell, its translation by Landung Simatupang, and informants. Techniques for collecting data are documentation, questionnaire, and interview. The data validity uses triangulation by applying the theory by Newmark and Nababan to analyze the data, then collaborating the raters' questionnaire results to support the data analysis. Then technique for analyzing data, this research applies Miles and Hubberman's Model (1984) such as data reduction, data display and verification. The results of the finding show that: First, the translator applies six translation methods for 210 passive voice translation in *1984* novel such as literal translation, faithful translation, semantic translation, free translation, idiomatic translation, and communicative translation, Second, the translation quality aspects show that a) in accuracy aspect, it is found 129 data or 61.43 % belong to accurate and 81 data or 38.57 % belong to less accurate, b) in acceptability aspect, it is found 146 data or 69.52% belong to acceptable and 64 data or 30.48% belong to less acceptable, and c) in readability aspect, it is found 160 data or 76.19% belong to readable and 50 data or 23.81% belong to less readable. Finally, the translation quality of passive voice in *1984* novel (assessed by Nababan's TQA model, it shows the average score 2,66) is good translation. It means that the translation is accurate, acceptable, and readable.

**Keywords:** *translation method, accuracy, acceptability, readability, 1984 novel, passive voice*



## ABSTRAK

MUHAMMAD AGUNG NUGROHO. S200160021. 2017. **Translation Method and Quality on Passive Voice in 1984 Novel by Landung Simatupang**. Thesis. Magister Pengkajian Bahasa Universitas Muhammadiyah Surakarta.

Tujuan dari penelitian ini adalah 1) untuk mengidentifikasi jenis-jenis metode penerjemahan dari terjemahan kalimat pasif yang ditemukan di novel 1984, dan 2) untuk mendeskripsikan kualitas terjemahan (keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan) dari terjemahan kalimat pasif yang ditemukan di novel 1984. Penelitian ini menerapkan penelitian kualitatif. Objek dari penelitian ini adalah metode yang digunakan dan kualitas terjemahan dalam kalimat pasif di novel 1984 dan novel terjemahannya. Data primernya adalah terjemahan kalimat pasif di novel 1984 dan terjemahannya sedangkan data sekundernya adalah kuesioner yang dibagikan kepada informan. Sumber datanya adalah novel 1984 oleh George Orwell dan novel terjemahannya oleh Landung Simatupang, kemudian informasi dari para informan. Teknik pengumpulan data yaitu dokumentasi, kuesioner, dan wawancara. Validitas datanya menggunakan triangulasi data yang mengaplikasikan teori Newmark dan Nababan untuk menganalisis data penelitian ini. Kemudian teknik penganalisisan data, penelitian ini mengaplikasikan Model dari Miles dan Hubberman (1984) diantaranya reduksi data, display data, dan verifikasi. Hasil penemuan penelitian ini menunjukkan bahwa: Pertama, penerjemah teridentifikasi menggunakan enam metode penerjemahan yang diaplikasikan dalam 210 terjemahan kalimat pasif di novel 1984 diantaranya adalah penerjemahan harfiah, penerjemahan setia, penerjemahan semantis, penerjemahan bebas, penerjemahan idiomatik, dan penerjemahan komunikatif, dan kedua, aspek kualitas terjemahan menunjukkan bahwa a) dalam aspek keakuratan, ditemukan 129 data atau 61.43% termasuk akurat dan 81 data atau 38.57% termasuk kurang akurat, b) dalam aspek keberterimaan, ditemukan 146 data atau 69.52% termasuk dapat diterima dan 64 data atau 30.48% termasuk kurang dapat diterima, dan c) dalam aspek keterbacaan, ditemukan 160 data atau 76.19% termasuk dapat dipahami dan 50 data atau 23.81% termasuk kurang dapat dipahami. Dengan demikian, kualitas terjemahan dari kalimat pasif di novel 1984 (dinilai menggunakan model TQA (*Translation Quality Assessment*) oleh Nababan menunjukkan rata-rata skor 2,66) merupakan terjemahan baik. Artinya terjemahannya akurat, dapat diterima, dan dapat dipahami.

**Kata Kunci:** metode penerjemahan, keakuratan, keberterimaan, keterbacaan, 1984 novel, kalimat pasif